

# GYÜONG-NYING IAH-SEH

## 窮人約瑟

KYI nyin zin-deo      yiu ih-go gyüong-kw'u nying deng læ Leng-teng di-föng      ziu-z Da-ing koh  
幾年前頭，有一個窮苦人庵來倫敦地方，就是大英國  
kying-dzing gyi ming-z kyiao-leh Iah-seh      Gyi tso-nying ih-ngæn m-neh dzæ-neng ts'ing-kyün beng-yiu yia feh  
京城；其名字叫勒約瑟。其做人一眼瞧得才能；親眷朋友也弗  
to      Gyi z tso kyiah-pæn we-nyih  
多。其是做腳板爲業。

Yiu ih-nyih      Iah-seh pe-leh ih-pao mō-s      læ do-ka-zöng tseo-tseo      Tseo-ko ih-go li-pa-döng  
有一日，約瑟背勒一包麻絲，來大街上走走。走過一個禮拜堂  
meng-k'eo      gyi t'ing-meng hyü-to nying ts'öng tsæn-me-s      læ-tih pa Jing-ming      Gyi ziu lih-k'eh tseo-tsing-ky'i  
門口，其聽聞許多人唱讚美詩，來的拜神明。其就立刻走進去  
t'ing-t'ing  
聽聽。

Ka z-'eo      li-pa-döng li-hiang yiu ih-go moh-s      ming-z kyiao-leh Kyüö-nen-mi      læ-tih kóng  
介時候，禮拜堂裏向有一個牧師，名字叫勒迦南米，來的講  
dao-li ky'ün-hwô pah-sing      Yiu hyü-to fu-kwe-go nying dô-kô jü-long zo-kæn      Dæn-z Iah-seh ngæn-tsing  
道理，勸化百姓。有許多富貴個人大家聚攏坐間。但是約瑟眼睛  
feh kwun bih-nying      yia feh kwu-djöh zi-go i-zöng p'o-p'o-go      ziu tseo tao gyü-dæ min-zin      t'ing moh-s sô  
弗管別人，也弗顧着自個衣裳破破個；就走倒櫃臺面前，聽牧師所  
ka-shih sing-shü-go i-s  
解說聖書個意思。

K'eo-k'eo      Kyüö-nen-mi sin-sang sô ka-shih-go shü      ziu-z Pao-lo sia peh Di-mo-t'a-go shü-sing  
扣扣，迦南米先生所解說個書，就是保羅寫撥提摩太個書信  
di-ih fong      di-ih tsöng      jih-ng tsih      yiu ka wô      Keh-kyü ky'üoh-jih-go shih-wô      kæ djün-jün  
第一封，第一章，十五節，有介話，「箇句確實個說話，該全然  
siang-sing-go      ziu-z Kyi-toh Yiæ-su löh-væn læ kyiu ze-nying      gyi cong ngô z ze-kw'e      Kyüö-nen-mi  
相信個，就是基督耶穌落凡來救罪人。其中我是罪魁。」迦南米  
sin-sang dzong keh-go di-moh ka-shih tsing dao-li      ziu wô      Yiæ-su dza-we tao shü-kaen-zöng læ dæ nying  
先生從箇個題目解說真道理，就話：「耶穌昨會到世間上來代人  
ziu-kw'u-ziu-næn ni      Ing-we s-teh shü-kaen-zöng ting ôh-go ze-nying hao k'ao-djöh Gyi teh-djöh kyiu      Yi  
受苦受難呢？因爲使得世間上頂惡個罪人好靠着其得着救。」又  
wô      Feh tæn-tsih fu-kwe-go nying      yia feh tæn-tsih yiu dzæ-neng go      feh-leng soh-go nying ziah k'eng  
話，「弗單只富貴個人，也弗單只有才能個，弗論啥個人若肯

悔罪改過，相信靠着耶穌好得着救。因為神明是已經顯出其頂公道，頂仁愛，好赦掉人個罪愆；並且救其活靈。」

約瑟一聽聞箇個說話，就大樣歡喜。眼睛清盯看東，仔細聽牧師所講。等到歸屋落去個時候，其自唸頭盤，是介話：「介大歡喜個信息我從來嚦得聽聞過；就是造化天地個神明耶穌，是已經到世間上來救罪人。我約瑟也是個罪人，箇是真正實惠個；並且都好相信箇個說話。」

過了幾日，約瑟生一場重重個病。其睏來眠牀<sup>[1]</sup>時候，常常來的話：「我約瑟是罪人個頭，但是耶穌到世間上來救罪人；箇拉我大樣愛敬其。」

[1] 原書此處錯印爲 min-zong

鄰舍家<sup>[1]</sup>聽聞約瑟講箇星說話，就大樣稀奇。還有幾個做耶穌門徒主顧走進去問其話：「爾個心有真正實惠個弗？爾個心有被聖靈感動弗？爾有全全相信靠着耶穌弗？」約瑟回答是介話：「我總弗曉得有嚦得；我一樣事幹都弗能夠做，並且我嚦告包庇自個說話，只曉得我是罪人個頭況且箇個真道理，就是造化天地萬物個主宰耶穌是已經降落到世間上來，代人受死個苦頭，好救其拉出罪惡裏向；箇拉我窮人約瑟豈弗好得着救嗎？」

[1] 原書此處錯印爲 Ling-sô-ko

Keh-go z'-eo yiu ih-go ling-sô-kô teh-cü Iah-seh læ soh-go di-fong yiu t'ing-meng keh-go  
箇個時候，有一個鄰舍家得知約瑟來啥個地方<sup>[1]</sup>，有聽聞箇個  
dao-li ko-de Keh-lah ziu ky'i ts'ing Kyüô-nen-mi sin-sang læ kyün-ve gyi-go sing Moh-s ziu lih-k'eh tseo tao  
道理過了。箇拉就去請迦南米先生來勸慰其個心。牧師就立刻走到  
gyi-go oh-li dæn-z Iah-seh-go bing keng-kô li-'æ gyi shih-wô tu ve kông Nying se-tsih wô hyiang  
其個屋裏，但是約瑟個病更加厲害；其說話都躰講。人雖即話向  
gyi dao Sin-sang yi-kying læ-tong-de gyi yia m-deo-m-jü Kyüô-nen-mi sin-sang meng gyi  
其道，「先生已經來東了，」其也嘸頭嘸緒。迦南米先生問其，  
wô Ng hao-tin feh Iah-seh ih t'ing-meng gyi-go sing-ing ziu lih-k'eh su-sing zo-ky'i-læ  
話：「爾好點弗？」約瑟一聽聞其個聲音，就立刻甦醒坐起來，  
nyiah-leh moh-s-go siu ziu do-do sing-hyiang eo-ky'i-læ z-ka wô  
捏勒牧師個手；就大大聲響謳起來，是介話，

[1] 原書此處錯印爲 di-fong

Lao sin-sang ô Ng z keh-we Yiæ-su-go beng-yiu zin-deo sô kao ngô Yiæ-su-go dao-li  
「老先生哦！爾是箇位耶穌個朋友，前頭所教我耶穌個道理，  
ngô jih-dzæ æ-kying ng lao sin-sang ing-we ng tsæn-me Yiæ-su Ngô Iah-seh z ze-nying-go deo  
我實在愛敬爾老先生；因爲爾讚美<sup>[1]</sup>耶穌。我約瑟是罪人個頭；  
dæn-z yiu keh tsing dao-li ziu-z keh-we zao væn-veh-go Yiæ-su lôh-væn læ kyiu ze-nying keh-lah ngô  
但是有箇眞道理，就是箇位造萬物個耶穌落凡來救罪人，箇拉我  
Iah-seh ky'i feh hao teh-djôh kyiu ma Ts'ing ng lao sin-sang dæ teng ngô gyiu-gyiu keh-we Yiæ-su k'o-lin ngô  
約瑟豈弗好得着救嗎？請爾老先生，代等我求求箇位耶穌可憐我。  
Ngô Iah-seh z ting æ-kying Yiæ-su ing-we Gyi lôh-væn læ kyiu ngô ze-nying  
我約瑟是頂愛敬耶穌，因爲其落凡來救我罪人。」

[1] 原書此處錯印爲 ts'æn-me

Kyüô-nen-mi sin-sang i-leh gyi-go shih-wô ziu dae-teng gyi tao-kao Tao-kao-hao-ts Iah-seh ting  
迦南米先生依勒其個說話，就代等其禱告。禱告好仔，約瑟頂  
ken-zia gyi ziu sing-c'ih siu læ tsing-deo pin-yin do-c'ih jih-liang nying-ts pao-læ ih-kw'e ts'u pu  
感謝其；就伸出手來枕頭邊沿，馱出十兩銀子，包來一塊粗布  
li-hyiang kao-dæ peh moh-s z-ka wô Keh kyi-liang nying-ts z ngô dzong siao sô tsih-jü-go  
裏向，交代撥牧師，是介話：「箇幾兩銀子是我從小所積聚個，  
we-leh lao-læ-go yüong-dziang Dæn-z næn-kæn ngô kw'a iao si-de sô tsih-jü-tong-go nying-ts iu soh-go  
爲了老來個用場。但是難間我快要死了；所積聚東個銀子有啥個  
yüong-dziang ni Væn ng sin-sang pô keh ih-ngæn nying-ts feng peh keh-sing siang-sing Yiæ-su-go gyüong-kw'u  
用場呢？煩爾先生把箇一眼銀子，分撥箇星相信耶穌個窮苦  
ning teng gyi-lah wô ngô gyüong-kw'u nying Iah-seh song keh-go nying-ts iao ken-zia Yiæ-su lôh-væn læ kyiu  
人；等其拉話，我窮苦人約瑟送箇個銀子，要感謝耶穌落凡來救  
ngô ze-nying-go eng-we  
我罪人個恩惠。」

Keh-go shih-wô kông-hao ts'eo ziu si-de      Gyi-go weh-ling ziu sing-zông t'in      teng Yiae-su dô-kô  
箇個說話講好之後就死了。其個活靈就升上天，等耶穌大家  
hyiang üong-yün-go foh-ky'i  
享永遠個福氣。

Doh keh-peng siao-shü-go cü-kwu      keh-we Iah-seh ih t'ing-meng Yiae-su tao shü-kæn-zông læ kyiuz-nying  
讀箇本小書個主顧，箇位約瑟一聽聞耶穌到世間上來救罪人，  
gyi ziu lih-k'eh siang keh-go dao-li      Z we-leh gyi yiu keh-go siang-sing-go sing peh gyi en-tæn si      si'-eo  
其就立刻想箇個道理，是爲了其有箇個相信個心撥其安耽死，死後  
peh gyi sing-zông t'in teng Yiae-su dong hyiang foh-ky'i  
撥其升上天等耶穌同享福氣。

Ng iao teh-djôh t'in-dông-go foh-ky'i feh      Ziah-z iao-go      ng tsong iao k'en Iah-seh-go póng-yiang  
爾要得着天堂個福氣弗？若是要個，爾總要看約瑟個榜樣，  
Ing-we væn-pah tao t'in-dông-li ky'i-go cü-kwu      tu z ziang Iah-seh ka      Tu z we-leh yiu keh-go  
因爲凡百到天堂裏去個主顧，都是像約瑟介。都是爲了有箇個  
siang-sing-go sing bing feh-z we-leh gyi-zi yiu soh-go hao 'ang-we      Z tæn-tsik k'ao-djôh Jing-ming-go  
相信個心；並弗是爲了其自有啥個好行爲。是單只靠着神明個  
eng-we      hao teh-djôh t'in-dông-go foh-ky'i  
恩惠，好得着天堂個福氣。

Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông zing-ts'ü s-lôh Gyi doh-yang Ng-ts      s-teh væn-pah siang-sing Gyi  
「神明愛惜世間上甚至於賜落其獨養兒子，使得凡百相信其  
go cü-kwu feh we mih-diao      tu hao teh-djôh üong-yün weh-ming      I'e  
個主顧弗會滅掉，都好得着永遠活命。」約翰 iii. 16.